

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Sunday, April 21, 2019

**Triodion - Palm Sunday
on Sunday Morning at Matins**

Katavasias of Palm Sunday

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Κυριακή τῶν Βαΐων

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν
ἡγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός·
ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν
ἡγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός·
ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Triodion

Palm Sunday

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Triodion ---

Apolytikion. Mode 1.

To confirm the general resurrection
before Your Passion, You resurrected Lazarus
from the dead, O Christ our God. Therefore
imitating the children, carrying the symbols
of victory, we cry out to You the Victor over
death: "Hosanna in the highest! Blessed are
You, the One, who comes in the name of the
Lord." [SD]

Glory. **Repeat.**

To confirm the general resurrection
before Your Passion, You resurrected Lazarus
from the dead, O Christ our God. Therefore
imitating the children, carrying the symbols
of victory, we cry out to You the Victor over
death: "Hosanna in the highest! Blessed are
You, the One, who comes in the name of the
Lord." [SD]

Καὶ νῦν. **Ἦχος δ'.**

Συνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου
ζωῆς ἡξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ
ἀνυμνοῦντες κράζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς
ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Μετὰ κλάδων νοητῶς, κεκαθαρμένοι
τὰς ψυχὰς, ὡς οἱ Παῖδες τὸν Χριστόν,
ἀνευφημήσωμεν πιστῶς, μεγαλοφώνως
κραυγάζοντες τῷ Δεσπότη· Εὐλογημένος
εἰ Σωτὴρ, ὁ εἰς τὸν Κόσμον ἐλθὼν, τοῦ
σῶσαι τὸν Ἀδάμ, ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς,
πνευματικῶς γενόμενος φιλόνητο, νέος

Both now. **Mode 4.**

We were buried with You through
Baptism, O Christ our God, and thus by
Your Resurrection we have been granted
immortal life, and extolling You we cry aloud,
"Hosanna in the highest! Blessed are You, the
One who comes in the name of the Lord." [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Triodion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Having purified our souls, * let us
noetically uphold * branches, and with faith
extol * Christ, as the Children did of old, * and
with a loud voice let us cry out to the Master,
* "O Savior, blessed are You, * the One who
came to the world * to save Adam and his race
* from the primordial curse. * As You were

Ἀδὰμ ὡς εὐδόκησας, ὁ πάντα Λόγε, πρὸς τὸ συμφέρον, οἰκονομήσας δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος δ'. *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Τεταρταῖον Λάζαρον, ἐκ τοῦ μνημείου, ἀναστήσας Κύριε, πάντας ἐδίδαξας βοᾶν, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων σοι Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κάθισμα Β'.

Ἦχος δ'. *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐπὶ φίλῳ σου Χριστέ, δάκρυα ῥαίνεις μυστικῶς, καὶ ἐγείρεις ἐκ νεκρῶν, Λάζαρον κείμενον θνητόν, ἐν ᾧ συμπάθειαν ἔδειξας φιλανθρωπῶς, μαθόντα δὲ τὴν σὴν, παρουσίαν Σωτῆρ, τὰ πλήθη τῶν βρεφῶν, ἐξῆλθον σήμερον, ἐν ταῖς χερσὶ κατέχοντα Βαῖα, τὸ Ὡσαννά σοι κραυγάζοντα· Εὐλογημένος εἶ, ὅτι τὸν Κόσμον, εἰς τὸ σῶσαι ἐλήλυθας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος α'. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Αἰνέσατε συμφώνως, οἱ λαοὶ καὶ τὰ ἔθνη· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν Ἀγγέλων, ἐπέβη νῦν τῷ πῶλῳ, καὶ ἔρχεται θέλων ἐν Σταυρῷ, πατάξαι τοὺς ἐχθροὺς ὡς δυνατός· διὰ τοῦτο καὶ οἱ Παῖδες, μετὰ Βαΐων, κρᾶζουσι τὸν ὕμνον· Δόξα σοι τῷ ἐλθόντι Νικητῇ, δόξα σοι τῷ Σωτῆρι Χριστῷ, δόξα σοι τῷ εὐλογημένῳ, μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

pleased to do, spiritually You came to be * the new Adam in Your love for humanity. * O Word, You ordered * all things for our good. * Glory be to You, O Lord." [SD]

Glory. Both now.

Mode 4. *You appeared today.*

Resurrecting Lazarus, * who was for four days * dead and buried in a tomb, * O Lord, You taught us all to wave * palm-leaves and branches and cry aloud * to You, the Savior * who is coming, Blessed are You. [SD]

From Triodion - - -

Kathisma II.

Mode 4. *Joseph marveled.*

Christ, You mystically shed tears * because of Lazarus Your friend, * dead and buried in a tomb, * and You raised him from the dead, * in Your love for humanity displaying compassion. * O Savior, when they learned * of Your arrival there, * the multitude of babes * came out to greet You today; * and in their hands they were holding palm-leaves, * and they were shouting Hosanna to You * and saying, "Blessed * are You, O Savior, * for You have come to save the world." [SD]

Glory. Both now.

Mode 1. *The stone had been secured.*

In unison sing praises, O peoples and you nations. * For behold, the King of the Angels is seated on the colt now, * and comes as the Mighty One who wills, * by means of the Cross, to smite the foes. * For this reason, are the Children extolling Him with palms in hand and crying, * "Glory to You, the Victor who has come! * Glory to You the Savior Christ! * Glory to You, our only blessed God!"

[SD]

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ πάλου,
ἐπικαθίσας δι' ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος,
τὸ ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν
Παίδων, ἀναβοώντων τὸ Ὡσαννά, τῶν
ὄχλων, ἀναφωνούντων Υἱὲ Δαυῖδ, σπεῦσον
σῶσαι οὓς ἔπλασας, εὐλογημένε Ἰησοῦ·
εἰς τοῦτο γὰρ ἐλήλυθας, ὅπως γνῶμεν τὴν
δόξαν σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ πάλου,
ἐπικαθίσας δι' ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος,
τὸ ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν
Παίδων, ἀναβοώντων τὸ Ὡσαννά, τῶν
ὄχλων, ἀναφωνούντων Υἱὲ Δαυῖδ, σπεῦσον
σῶσαι οὓς ἔπλασας, εὐλογημένε Ἰησοῦ·
εἰς τοῦτο γὰρ ἐλήλυθας, ὅπως γνῶμεν τὴν
δόξαν σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Kathisma III.

From Triodion - - -

Mode pl. 4. *When he perceived.*

The Lord who sits on a Cherubic throne
in heaven * and on a colt for us on earth, is
now approaching * His deliberate Passion,
and today is hearing * the Children shouting
"Hosanna!" and crying out, * the rabble, "O
Son of David!" begins to shout, * "Blessed
Jesus, we pray be quick to come and save us
whom You made. * For this is why You came
to earth, * so that we might know Your glory."

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The Lord who sits on a Cherubic throne
in heaven * and on a colt for us on earth, is
now approaching * His deliberate Passion,
and today is hearing * the Children shouting
"Hosanna!" and crying out, * the rabble, "O
Son of David!" begins to shout, * "Blessed
Jesus, we pray be quick to come and save us
whom You made. * For this is why You came
to earth, * so that we might know Your glory."

[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δῖς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δῖς)

Δόξα.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ιεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 8.

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
κατηρτίσω αἶνον. (δῖς)

Στίχ. Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς
θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
κατηρτίσω αἶνον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 8.

From the mouths of babies and nursing
infants You prepared praise. (2)

Verse: *O Lord, our Lord, how wondrous is
Your name in all the earth.*

From the mouths of babies and nursing
infants You prepared praise. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραιᾶς πύλης)

κα' 1 - 11, 15 - 17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτε ἤγγισεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῇ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

21:1-11; 15-17

At that time, when Jesus drew near to Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, he sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied,

ύμων, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῖδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστὶν οὗτος; οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῖδ, ἠγανάκτησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἡνύλισθη ἐκεῖ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

and a colt with her; untie them and bring them to me. If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and he will send them immediately." This took place to fulfill what was spoken by the prophet, saying, "Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you, humble and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey." The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. And the crowds that went before him and that followed him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?" And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee." But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant; and they said to him, "Do you hear what they are saying?" And Jesus said to them, "Yes; have you never read, 'Out of the mouths of babes and sucklings, you have brought perfect praise'?" And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Σήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει τῇ ἀγίᾳ ἐν πώλῳ καθήμενος, τὴν ἀλογίαν λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον, πάλαι κεχερσωμένην.

Καὶ νῦν. **Ὁ αὐτός.**

Σήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει τῇ ἀγίᾳ ἐν πώλῳ καθήμενος, τὴν ἀλογίαν λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον, πάλαι κεχερσωμένην.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἡμᾶς συνήγαγε, καὶ πάντες αἰρόντες, τὸν Σταυρόν σου λέγομεν· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου

in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Triodion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Today Christ is entering the Holy City, seated on a foal, undoing the foul irrationality of the Gentiles, from of old dry and barren. [SD]

Both now. **Same Mode.**

Today Christ is entering the Holy City, seated on a foal, undoing the foul irrationality of the Gentiles, from of old dry and barren. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Today the grace of the Holy Spirit has brought us together. And all of us take up Your Cross and say to You: "Blessed are You, the One, who is coming in the name of the Lord. Hosanna in the highest!" [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross,

καὶ ζωοποιῷ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. β'.

Μετὰ κλάδων ὑμνήσαντες πρότερον,
μετὰ ξύλων συνέλαβον ὕστερον, οἱ
ἀγνώμονες Χριστόν, Ἰουδαῖοι τὸν Θεόν,
ἡμεῖς δὲ πίστει ἀμεταθέτω, αἰεὶ τιμῶντες
ὡς εὐεργέτην, διαπαντὸς βοήσωμεν αὐτῷ·
Εὐλογημένος εἰ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ
ἀνακαλέσασθαι.

Κοντάκιον.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πάλῳ ἐπὶ
τῆς γῆς, ἐποχούμενος Χριστέ ὁ Θεός, τῶν
Ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν, καὶ τῶν Παίδων
ἀνύμνησιν προσεδέξω βοῶντων σοι·
Εὐλογημένος εἰ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ
ἀνακαλέσασθαι.

Ὁ Οἶκος.

Ἐπειδὴ Αἰδὴν ἔδησας ἀθάνατε,
καὶ θάνατον ἐνέκρωσας, καὶ Κόσμον
ἀνέστησας, βαῖοις τὰ νήπια ἀνευφήμουν
σε Χριστέ, ὡς νικητὴν κραυγάζοντά σοι
σήμερον. Ὡσαννά τῷ Υἱῷ Δαυΐδ· οὐκέτι γὰρ
φησι, σφαγήσονται βρέφη διὰ τὸ βρέφος
Μαριὰμ, ἀλλ' ὑπὲρ πάντων νηπίων καὶ
πρεσβυτῶν, μόνος σταυροῦσαι, οὐκέτι καθ'
ἡμῶν χωρήσει τὸ ξίφος· ἡ σὴ γὰρ πλευρὰ
νυγήσεται λόγχῃ· ὅθεν ἀγαλλόμενοι φαμέν·
Εὐλογημένος εἰ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ
ἀνακαλέσασθαι.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΑ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη
τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἰανουαρίου
Ἐπισκόπου, Προκούλου, Σώσσου καὶ

From Triodion ---

READER

Hypakoe. Mode pl. 2.

With branches they hymn Him
beforehand; with clubs they arrested Him
afterwards, senseless Judeans did such
to Christ, even God. But we in faith full
persistent, do ever honor Him as one
beneficent, and for all time let us cry out to
Him, "Blessed is He, who comes that Adam be
recalled." [GKD]

Kontakion.

From Triodion ---

Mode pl. 2. Automelon.

In heaven upon the throne, on earth upon
the colt, * You were carried, O Christ our God;
* and the praise of the Angels, and the hymns
of the children, You received as they cried
to You, * "Blessed are You, the One, who is
coming to call Adam back again." [GKD]

Oikos.

Because You bound Hades, Immortal
One, because You caused death to die and
raised up the world, with palm-leaves did
babes acclaim You, O Christ, as Victor, crying
loud to You today, "Hosanna to David's Son!"
They are saying, "Never again shall infants be
slaughtered because of the infant of Mary; for,
for all, young and old, You alone are hung on
a Cross. Never again shall the sword split us
asunder, because Your own side was pierced
with a lance. Therefore rejoicing, we say,
'Blessed are You, the One, who is coming to
call Adam back again.'" [GKD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 21 we commemorate the holy
Hieromartyr and bishop Januarius; the
deacons Proculus, Sosius, and Faustus;

Φαύστου διακόνων, Δισιδερίου ἀναγώστου,
Εὐτυχίου καὶ Ἀκουτίωνος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἀγίας
Μάρτυρος Ἀλεξάνδρας τῆς βασιλίσσης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων
Μαρτύρων Ἀπολλῶ, Ἰσαακίου, καὶ
Κοδράτου, λιμῶ καὶ ξίφει τελειωθέντων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Μαξιμιανοῦ Πατριάρχου
Κων/πόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Αναστασίου τοῦ Σιναΐτου.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ τῶν Βαΐων,
τὴν λαμπρὰν καὶ ἔνδοξον πανήγυριν τῆς
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰσόδου τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν.

Στίχοι.

Πῶλῳ καθίσας, ὁ λόγῳ τείνας πόλον,
Βροτοὺς ἐκζητεῖ λῦσαι τῆς ἀλογίας.

Τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, νικητὰς ἡμᾶς τῶν παραλόγων
παθῶν ποιήσον, καὶ τὴν σὴν ἐναργῇ κατὰ
θανάτου νίκην, τὴν φαιδρὰν σου καὶ
ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἰδεῖν καταξιώσον, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῆς Κυριακῆς τῶν Βαΐων

Ὠδὴ α΄. Ἦχος δ΄.

Ὦφθησαν, αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,
νοτίδος ἄμμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη
θαλάσσης, κυμαίνουσης τὰ θεμέλια, τῇ
καταιγίδι νεύματι· ταύτης γὰρ ἐπετίμησας,
περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ἄδοντα,
ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

the reader Desiderius; and Eutychius and
Acutius.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Alexandra the Queen.

On this day we also commemorate
the holy Martyrs Apollo, Isaakios, and
Quadratus, who died by hunger and the
sword.

On this day we also commemorate our
father among the saints Maximian, Patriarch
of Constantinople.

On this day we also commemorate our
devout father Anastasios of Sinai.

From the Triodion.

On this day, Palm Sunday, we celebrate
the resplendent and glorious feast of the entry
of our Lord, God and Savior Jesus Christ into
Jerusalem.

Verses

Mounting a brute, He who waters the mountains
Seeks to release humankind from brutality.

In Your ineffable compassion, O Christ
our God, make us victors over the irrational
passions, and make worthy to see Your
manifest victory over death and Your joyous,
life-giving Resurrection, and have mercy on
us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Palm Sunday

Ode i. Mode 4.

Once deprived of their waters, the
channels of the abyss were seen, * and
uncovered were the foundations * of the
undulating red sea; * for You rebuked that
famous sea's tempest by Your almighty nod,
* and You saved the people that belonged to

Ὡδὴ γ'.

Νάουσαν ἀκρότομον, προστάγματι
σῶ, στερεὰν ἐθήλασε πέτραν, Ἰσραηλίτης
λαός, ἡ δὲ πέτρα σὺ Χριστέ, ὑπάρχεις καὶ
ζωή, ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ Ἐκκλησία κράζουσα·
Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Ὡδὴ δ'.

Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς
ἡμῶν, ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ὅρους
κατασκίου δασέος, Κόρης τικτούσης
ἀπειράνδρου, Προφήτης πάλαι φησί. Διὸ
πάντες βοῶμεν· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ὡδὴ ε'.

Τὴν Σιών ἐπ' ὅρους ἀνάβηθι, ὁ
εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,
ὁ κηρύσσων ἐν ἰσχυΐ ὑψωσον φωνήν.
Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ, ἡ Πόλις
τοῦ Θεοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ
σωτήριον ἔθνεσιν.

Ὡδὴ Ϛ'.

Ἐβόησαν, ἐν εὐφροσύνῃ Δικαίων τὰ
πνεύματα, νῦν τῷ κόσμῳ, διαθήκη καινὴ
διατίθεται, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω
λαὸς Θείου Αἵματος.

Ὡδὴ ζ'.

Ὁ διασώσας ἐν πυρί, τοὺς Ἀβραμιαίους
σου Παῖδας, καὶ τοὺς Χαλδαίους ἀνελών, οἷς
ἀδίκως δικαίους ἐνήδρευσαν, ὑπερύμνητε
Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

You, * as they sang a victorious hymn unto
You, O Lord. ^[SD]

Ode iii.

The people of Israel did suckle the rock,
* which though firm and flinty was flowing
with water at Your command. * And the rock
are You O Christ; You also are the life, * in
Whom the Church was firmly established,
crying out to You: * Hosanna, blessed are You,
the One who is coming. ^[SD]

Ode iv.

Our visibly coming God, Christ, will come
and not delay, * being the Son of a virgin
Maiden, * who is likened to a mountain,
overshadowed and densely wooded. * So said
a Prophet of old. * Therefore let us all cry out,
* Glory to Your power, O Lord our God. ^[SD]

Ode v.

Herald of good tidings to Zion, get you
up on to a mountain high; * Prophet David,
as Jerusalem's preacher, * raise your voice
and mightily proclaim, * "Glorious things
have been related concerning You, O City of
God. * Peace be on Israel, and salvation to the
Gentiles." ^[SD]

Ode vi.

The spirits of the righteous exultantly
cried aloud. * Now is granted to the world
a covenant that is new. * And through
sprinkling with the divine Blood, let the
people be renewed. ^[SD]

Ode vii.

You saved Your Servants in the fire,
* Abraham's three youthful descendants;
* and the Chaldeans You destroyed, * for
they plotted unjustly against the just. * O

Ὡδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, πανηγυρίσατε
οἱ ἀγαπῶντες Σιών· ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς
τοὺς αἰῶνας, Κύριος τῶν Δυνάμεων ἦλθεν,
εὐλαβείσθω πᾶσα ἡ γῆ, ἐκ προσώπου
αὐτοῦ, καὶ βοάτω· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε
τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Τοῦ Τριωδίου ---

ᾠδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλόμενοι,
δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ βαΐων
καὶ κλάδων, ὕμνοις κραυγάζοντες·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν. **(δίς)**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐθνη ἵνα τί ἐφρουάξατε; Γραφεῖς, καὶ
Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; Τίς οὗτος
εἰπόντες· ὦ Παιδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων,
ὕμνοις κραυγάζουσιν· Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος
ἡμῶν.

supremely extolled and praised * Lord, the
God of our fathers, You are blessed. **[SD]**

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Rejoice, O Jerusalem, be glad. * And all
you lovers of Zion, keep feast in her and
rejoice. * For He has come who rules as King
unto eternity; He is Lord of the powers. * And
let all the earth stand in awe * at His presence
and shout with a loud voice, * "O all you
works of the Lord, praise and bless the Lord."

[SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

From Triodion ---

Mode 4. Heirmos.

God is the Lord, and He appeared to
us. * O Christians, appoint a feast, and with
exultant joy * come and let us magnify
the Christ, * waving our palm-leaves and
branches, crying aloud in hymns: * "Blessed is
the One who comes * in the name of the Lord
our Savior." **(2)** **[SD]**

Glory to You, our God, glory to You.

O Gentiles, why did you snort in rage?
And you, O Scribes and Priests, * why did
you engage in empty things, * saying: "Who
is this to whom the children, * waving the
palm leaves and branches, cry out in hymns
of praise: * 'Blessed is the One who comes * in
the name of the Lord our Savior.'" **[SD]**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἔθνη ἵνα τί ἐφρουάξατε; Γραφεῖς, καὶ Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; Τίς οὗτος εἰπόντες· ὦ Παῖδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, ὕμνοις κραυγάζουσιν· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

Δόξα.

Οὗτος ὁ Θεός, ὃ παρόμοιος οὐδεὶς, δικαίαν πᾶσαν ὁδὸν ἐξευρών, δέδωκε τῷ ἡγαπημένῳ Ἰσραὴλ· μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνθρώποις συναναστρέφη ὁφθεῖς· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Σκάνδαλα τρίβου, τί ἐχόμενα ἡμῖν, τιθέατε ἀπειθεῖς; πόδες ὀξεῖς ὑμῶν, αἷμα διεκχέαι Δεσπότης, ἀλλ' ἀναστήσεται πάντων, σῶσαι τοὺς κράζοντας· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλόμενοι, δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, ὕμνοις κραυγάζοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Glory to You, our God, glory to You.

O Gentiles, why did you snort in rage? And you, O Scribes and Priests, * why did you engage in empty things, * saying: "Who is this to whom the children, * waving the palm leaves and branches, cry out in hymns of praise: * 'Blessed is the One who comes * in the name of the Lord our Savior.'" [SD]

Glory.

This is our God; there is no one else like Him. * Having found out every righteous way, * He has given it to Israel His beloved. * Thereafter showing himself on earth He lived among men. * Blessed is the One who comes * in the name of the Lord our Savior. [SD]

Both now.

O Unbelievers, * why do you put stumbling blocks * for us near the path? Your feet are very swift to shed * the innocent blood of the Master. * But He will rise and will save us all who cry out to Him: * "Blessed are You the One who comes * in the name of the Lord our Savior." [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

God is the Lord, and He appeared to us. * O Christians, appoint a feast, and with exultant joy * come and let us magnify the Christ, * waving our palm-leaves and branches, crying aloud in hymns: * "Blessed is the One who comes * in the name of the Lord our Savior." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

ΕΥΧΗ

**εἰς τὸ εὐλογῆσαι τὰ Βαῖα,
τῇ Κυριακῇ τῶν Βαΐων.**

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐπὶ
τῶν Χερουβείμ, ὁ ἐξεγείρας τὴν δυναστείαν,
καὶ ἀποστείλας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν,
τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἵνα
σώσῃ τὸν κόσμον διὰ τοῦ Σταυροῦ, τῆς
Ταφῆς καὶ τῆς Ἀναστάσεως αὐτοῦ, οὗ
παραγενομένου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὸ
ἐκούσιον Πάθος, ὁ λαός, ὁ καθήμενος ἐν
σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, λαβόντες τὰ τῆς
νίκης σύμβολα, τοὺς κλάδους τῶν δένδρων,

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (3) [SAAS]

PRAYER

**to bless the Palms
on Palm Sunday**

PRIEST/DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Lord our God, enthroned above the
Cherubim, You have stirred up Your power
and sent Your only-begotten Son, our Lord
Jesus Christ, to redeem the world through
His Cross, His burial and His Resurrection.
When He came to Jerusalem to His voluntary
Passion, the people, living in darkness and
the shadow of death, taking up the symbols
of victory, boughs of trees and palm branches,
foretold the Resurrection. Master, as we, too,

καὶ τὰ βαῖα τῶν φοινίκων, τὴν Ἀνάστασιν
προεμήνυσαν. Αὐτός, Δέσποτα, καὶ ἡμᾶς,
τοὺς κατὰ μίμησιν ἐκείνων, τῇ προεορτίῳ
ταύτῃ ἡμέρᾳ βαῖα καὶ κλάδους δένδρων ἐν
χερσὶ φέροντας, διατήρησον, καὶ ὡς ἐκείνοι
οἱ ὄχλοι καὶ οἱ Παῖδες, τὸ Ὡσαννὰ σοι
προσφέροντας, διαφύλαξον, ὅπως ἐν ὕμνοις
καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς καταξιωθῶμεν
τῆς ζωοποιοῦ καὶ τριημέρου Ἀναστάσεως,
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

imitating them, carry Palms and branches on
this eve of the feast, watch over us. And as we
offer You Hosanna, like those multitudes and
the children, safeguard us, so that in hymns
and spiritual songs we, too, may worthily
witness the lifegiving Resurrection on the
third day, in Christ Jesus our Lord, with
Whom You are blessed, together with Your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὁμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον. Ὕψος δ'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννουν
ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

From Triodion - - -

Idiomelon. Mode 4.

*To fulfill among them the written judgment:
this glory have all His holy ones. [SAAS]*

O Lord, a very large crowd was spreading
garments along the way; others too, were

ἐκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων
καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ
ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ
τῷ Υἱῷ Δαυΐδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ
πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.*

Ὁ πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννουν
ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ
ἐκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων
καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ
ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ
τῷ Υἱῷ Δαυΐδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ
πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλowsύνης αὐτοῦ.*

Μέλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν
Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ
λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν
ὅλων Δεσπότην, ὁρῶντές σε ἐπὶ πάλου
καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐθεώρουν,
καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων· Ὡσαννὰ ἐν
τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ
πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Μέλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν
Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ

cutting down branches from the trees and
were waving them. Those who preceded You,
and those who followed behind were crying
out and saying, "Hosanna to David's Son!
Blessed are You who comes, and who will
come again, in the name of the Lord." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

*Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power. [SAAS]*

O Lord, a very large crowd was spreading
garments along the way; others too, were
cutting down branches from the trees and
were waving them. Those who preceded You,
and those who followed behind were crying
out and saying, "Hosanna to David's Son!
Blessed are You who comes, and who will
come again, in the name of the Lord." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

As You were about to enter the Holy City,
O Lord, the people were waving branches of
the trees, singing hymns to You, the Master
of all things. While seeing You seated on the
donkey's colt, they pictured You as riding on
the Cherubim. Hence they cried aloud in this
manner: "Hosanna in the highest! Blessed are
You who comes, and who will come again, in
the name of the Lord." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

As You were about to enter the Holy City,
O Lord, the people were waving branches of

λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν ὅλων Δεσπότην, ὁρῶντές σε ἐπὶ πώλου καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐθεώρουν, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐξέλθετε ἔθνη, ἐξέλθετε καὶ λαοί, καὶ θεάσασθε σήμερον, τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν, ὡς ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ, ἐπὶ πώλου εὐτελοῦς, τὴν Ἱερουσαλήμ προσεπιβαίνοντα, γενεὰ Ἰουδαίων, ἄπιστε καὶ μοιχαλὶς, δεῦρο, θέασαι, ὃν εἶδεν Ἡσαΐας ἐν σαρκὶ δι' ἡμᾶς παραγενόμενον, πῶς νυμφεύεται ὡς σώφρονα, τὴν νέαν Σιών, καὶ ἀποβάλλεται τὴν κατάκριτον συναγωγὴν· ὡς ἐν ἀφθάρτῳ δὲ γάμῳ καὶ ἀμιάντῳ, ἀμιάντοι συνέδραμον εὐφημοῦντες, οἱ ἀπειρόκακοι Παῖδες μεθ' ὧν ὑμνοῦντες βοήσωμεν ὕμνον τὸν Ἀγγελικόν. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, τῷ ἔχοντι τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ ἐκουσίου Πάθους σου, εἰς πίστῳσιν πάντων, προενδειξάμενος, Χριστὲ ὁ Θεός, τὸν μὲν Λάζαρον ἐν Βηθανίᾳ, τῇ κραταιᾷ δυνάμει σου, τετραήμερον νεκρὸν ἀνέστησας, καὶ τυφλοῖς δὲ τὸ βλέπειν, ὡς φωτοδότης ἐδωρήσω Σωτήρ, καὶ εἰς τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, μετὰ τῶν σῶν Μαθητῶν

the trees, singing hymns to You, the Master of all things. While seeing You seated on the donkey's colt, they pictured You as riding on the Cherubim. Hence they cried aloud in this manner: "Hosanna in the highest! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Come out, O nations! Come out, O peoples! Behold the King of the heavens on this day, as on a lofty throne, yet on a lowly colt, riding along into Jerusalem. Judean generation, faithless and adulterous, come and behold Him, whom Isaiah saw, who for us is present in the flesh. See how He weds Himself to the New Zion as one chaste, and divorces Himself from the censured assembly. As to a wedding untainted and undefiled, do undefiled children, unclaimed by evil, rush, acclaiming. With them singing praises, let us cry out the angelic hymn, "Hosanna in the highest to You, who possesses the great mercy." [SD]

Idiomelon. Mode 4.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Before Your voluntary Passion, You proved in advance the general resurrection, for the assurance of all, O Christ our God: By Your mighty power, You resurrected Lazarus, who lay four days dead in Bethany. As the Bestower of Light, O Savior, You gave sight to the blind. And with Your disciples, You entered the Holy City seated on a donkey's

εἰσηλθες, καθήμενος ἐπὶ πώλου ὄνου, τὰ τῶν Προφητῶν ἐκπληρῶν κηρύγματα, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐποχούμενος, καὶ παῖδες Ἑβραίων μετὰ κλάδων καὶ βαΐων προὔπνιπτον σοι. Διὸ καὶ ἡμεῖς, κλάδους ἐλαιῶν βαστάζοντες καὶ βαΐα, εὐχαρίστως σοι βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα, ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Κύριε, ποῦ θέλεις, ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα; ὁ δὲ ἀπέστειλεν αὐτούς· Ἀπέλθετε εἰς τὴν ἀπέναντι κώμην, καὶ εὑρήσετε ἄνθρωπον, κεράμιον ὕδατος βαστάζοντα, ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ τῷ οἰκοδεσπότη ἔῖπατε· ὁ Διδάσκαλος λέγει· Πρὸς σὲ ποιῶ τὸ Πάσχα, μετὰ τῶν Μαθητῶν μου.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

colt, as one mounted on the Cherubim, fulfilling proclamations that the Prophets made. And the children of the Hebrews went out to meet You with palm leaves and branches. We, therefore, likewise wave our olive branches and our palm leaves, and gratefully cry out to You, "Hosanna in the highest! Blessed is He, who comes in the name of the Lord!" ^[SD]

Glory. Both now.

From Triodion - - -

Mode pl. 2.

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany. Then, his disciples approached Him and said to Him, "Lord, where will You have us prepare for You to eat the Passover?" And He answered them, "Go into the village opposite you, and you will find a man carrying a jar of water. Follow him, and tell the master of the house, 'The Teacher says, I shall keep the Passover at your house with My disciples.'" ^[SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. ^[SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος δ'.

Συνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος,
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου
ζωῆς ἡξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ
ἀνυμνοῦντες κράζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς
ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Triodion ---

Mode 4.

We were buried with You through
Baptism, O Christ our God, and thus by
Your Resurrection we have been granted
immortal life, and extolling You we cry aloud,
"Hosanna in the highest! Blessed are You, the
One who comes in the name of the Lord." [SD]